

Недѣля 5-я по Пятидесятницѣ (5-е воскресенье послѣ Пятидесятницы).
Гласъ 4-й.

Fifth Sunday after Pentecost
Tone 4

Прокимень, гл. 4-й:

Яко возвеличишася дѣла Твоя Господи, вся премудростію сотворилъ еси.

Стихъ: Благослови душе моя Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло.

Prokimenon, Tone 4:

How great are they works, O Lord; in wisdom hast Thou made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul, O Lord, my God, Thou art exceedingly great.

<u>Апостоль къ Римляномъ, зачало 103-е (10:1-10)</u>	<u>Апостоль къ Римлянамъ, зачало 103-е (10:1-10)</u>	<u>Epistle to the Romans, Section 103 (10:1-10)</u>
<p>Братіе, благоволеніе убо моего сердца и молитва, яже къ Богу по Израили, есть во спасеніе. Свидѣтельствую бо имъ, яко ревность Божію имуть, но не по разуму. Не разумѣюще бо Божія правды и свою правду ищуще поставити, правдѣ Божіей не повинуются. Кончина бо закона Христосъ, въ правду всякому вѣрующему. Моисей бо пишетъ правду юже отъ закона: яко сотворивый та челоувѣкъ живъ будетъ въ нихъ. А яже отъ вѣры правда сице глаголетъ: да не речеши въ сердца твоемъ, кто взыдетъ на небо, сирѣчь Христа свести. Или кто снидетъ въ бездну, сирѣчь Христа отъ мертвыхъ возвести. Но что глаголетъ Писаніе? Близъ ти глаголь есть, во устѣхъ твоихъ и въ сердцѣ твоемъ, сирѣчь глаголь вѣры, егоже проповѣдаемъ. Яко аще исповѣси усты твоими Господа Иисуса, и вѣруеши въ сердцѣ твоемъ, яко Богъ Того воздвиже изъ мертвыхъ, спасешися. Сердцемъ бо вѣруется въ правду, усты же исповѣдуется во спасеніе.</p>	<p>Братія, желаніе моего сердца и молитва къ Богу объ Израиль въ спасеніе. Ибо свидѣтельствую имъ, что имѣють ревность по Богъ, но не по рассужденію. Ибо, не разумѣя праведности Божіей и усиливаясь поставитъ собственную праведность, они не покорились праведности Божіей, потому что конецъ закона – Христосъ, къ праведности всякаго вѣрующаго. Моисей пишетъ о праведности отъ закона: Исполнившій его челоувѣкъ живъ будетъ имъ. А праведность отъ вѣры такъ говорить: Не говори въ сердцѣ твоемъ: Кто взойдетъ на небо? то есть Христа свести. Или кто сойдетъ въ бездну? то есть Христа изъ мертвыхъ возвести. Но что говоритъ Писаніе? Близко къ тебѣ слово, въ устахъ твоихъ и въ сердцѣ твоемъ, то есть слово вѣры, которое проповѣдуемъ. Ибо если устами твоими будешь исповѣдовать Иисуса Господомъ и сердцемъ твоимъ вѣровать, что Богъ воскресилъ Его изъ мертвыхъ, то спасешися, потому что сердцемъ</p>	<p>Brethren, the will of my heart, indeed, and my prayer to God, is for Israel unto salvation. For I bear them witness, that they have a zeal of God, but not according to knowledge. For they, not knowing the justice of God, and seeking to establish their own, have not submitted themselves to the justice of God. For the end of the law is Christ, unto justice to every one that believeth. For Moses wrote, that the justice which is of the law, the man that shall do it, shall live by it. But the justice which is of faith, speaketh thus: Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? that is, to bring Christ down; Or who shall descend into the deep? that is, to bring up Christ again from the dead. But what saith the scripture? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart. This is the word of faith, which we preach. For if thou confess with thy mouth the Lord Jesus, and believe in thy heart that God hath raised Him up from the dead, thou shalt be saved. For, with the heart, we believe unto justice; but,</p>

	вѣруютъ къ праведности, а устами исповѣдуютъ ко спасенію.	with the mouth, confession is made unto salvation.
--	---	--

Аллилуія, гл. 4-й:

- Наляцы, и успѣвай, и царствуй истины ради, и кротости и правды.
- Возлюбилъ еси правду, и возненавидѣлъ еси беззаконіе.

Alleluia, Tone 4:

- Bend thy bow, proceed prosperously, and reign, because of truth and meekness, and justice.
- Thou lovest justice and hatest wickedness.

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 28-е (8:28-9:1)</u></p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 28-е (8:28-9:1)</u></p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 28 (8:28-9:1)</u></p>
<p>Во время оно, пришедшу Іисусу на онъ полъ, въ страну Гергесинскую, срѣтоста Его два бѣсна отъ гробъ исходяща, люта зѣло, яко не мощи ни кому минути путемъ тѣмъ. И се, возописта глаголюща: Что нама и Тебѣ, Іисусе Сыне Божій? Пришелъ еси сѣмо прежде времени мучити насъ. Бяше же далече отъ нею стадо свиній много пасомо. Бѣси же моляху Его, глаголюще: Аще изгониши ны, повели намъ ити въ стадо свиное. И рече имъ: идите. Они же изшедше идоша въ стадо свиное, и се, абіе устремися стадо все по берегу въ море, и утопаша въ водахъ. Пасущіи же бѣжаша, и шедше во градъ, возвѣстиша вся, и о бѣсною. И се, весь градъ изыде въ срѣтеніе Іисусови, и видѣвше Его, молиша, яко дабы прешелъ отъ предѣлъ ихъ. И влѣзъ въ корабль, преиде и прииде во Свой градъ.</p>	<p>Въ тѣ дни, когда Іисусъ прибылъ на другой берегъ въ страну Гергесинскую, Его встрѣтили два бѣсноватые, вышедшіе изъ гробовъ, весьма свирѣпые, такъ что никто не смѣлъ проходить тѣмъ путемъ. И вотъ, они закричали: Что Тебѣ до насъ, Іисусъ, Сынъ Божій? Пришелъ Ты сюда прежде времени мучить насъ. Вдали же отъ нихъ паслось большое стадо свиней. И бѣсы просили Его: Если выгонишь насъ, то пошли насъ въ стадо свиней. И Онъ сказалъ имъ: Идите. И они, выйдя, пошли въ стадо свиное. И вотъ, всё стадо свиней бросилось съ крутизны въ море и погибло въ водѣ. Пастухи же побѣжали и, придя въ городъ, рассказали обо всемъ, и о томъ, что было съ бѣсноватыми. И вотъ, весь городъ вышелъ навстрѣчу Іисусу; и, увидѣвъ Его, просили, чтобы Онъ отошелъ отъ предѣловъ ихъ. Тогда Онъ, войдя въ лодку, переправился обратно и прибылъ въ Свой городъ.</p>	<p>At that time, when Jesus was come on the other side of the water, into the country of the Gerasens, there met Him two that were possessed with devils, coming out of the sepulchres, exceeding fierce, so that none could pass by that way. And behold they cried out, saying: What have we to do with Thee, Jesus Son of God? Art Thou come hither to torment us before the time? And there was, not far from them, an herd of many swine feeding. And the devils besought Him, saying: If Thou cast us out hence, send us into the herd of swine. And He said to them: Go. But they going out went into the swine, and behold the whole herd ran violently down a steep place into the sea: and they perished in the waters. And they that kept them fled: and coming into the city, told every thing, and concerning them that had been possessed by the devils. And behold the whole city went out to meet Jesus, and when they saw Him, they besought Him that He would depart from their coasts. And entering into a boat, He passed over the water and came into His own city.</p>

